

NOTES ÉPIGRAPHIQUES (X)

Alexandru AVRAM*

Cuvinte-cheie: *inscripții grecești, monumente funerare, Callatis, Tomis, Mihail Kogălniceanu.*

Keywords: *Greek inscriptions, funerary monuments, Callatis, Tomis, Mihail Kogălniceanu.*

Rezumat: *Această nouă serie de note epigrafice (numerotare continuă) propune noi restituții pentru șase inscripții funerare: una din Callatis, patru din Tomis și una din teritoriul tomitan (Mihail Kogălniceanu):*

37. *Inscripția funerară ISM III 211 din Callatis, în care se poate recunoaște un cetățean din Heraclea Pontica.*

38. *Inscripția funerară ISM II 253 din Tomis ridicată de un meșter aurar pentru soția sa originară foarte probabil din Alexandria.*

39. *Inscripția funerară ISM II 308 din Tomis.*

40. *Inscripția funerară ISM II 358 din Tomis.*

41. *Inscripția funerară ISM II 434 din Tomis.*

42. *Inscripția funerară ISM II 331 de la Mihail Kogălniceanu (teritoriul tomitan).*

Abstract: *This new series of epigraphical notes (continuous numbering) suggests new restorations for six funerary inscriptions: one from Callatis, four from Tomis and one from Tomis' territory (Mihail Kogălniceanu) :*

37. *Funerary inscription ISM III 211 from Callatis, in which a citizen from Heraclea Pontica can be recognized.*

38. *Funerary inscription ISM II 253 from Tomis set up by a goldsmith for his wife originating very probably from Alexandria.*

39. *Funerary inscription ISM II 308 from Tomis.*

* Alexandru AVRAM : Le Mans Université, Faculté des Lettres, Langues et Sciences humaines, Avenue Olivier Messiaen, 72085 Le Mans, France ; alexandru.avram@univ-lemans.fr.

Livraisons précédentes : (I), Pontica 44 (2011), p. 137-140 ; (II), Pontica 45 (2012), p. 489-501 ; (III), Pontica 46 (2013), p. 295-309 ; (IV), Pontica 47 (2014), p. 451-463 ; (V), Pontica 48-49 (2015-2016), p. 429-437 ; (VI) Pontica 50 (2017), p. 387-406 ; (VII), dans AVRAM, BUZOIANU & LUNGU 2018, p. 335-341 ; (VIII), Pontica 51 (2018), p. 407-418 ; (IX), dans AVRAM & BUZOIANU 2019, p. 211-224.

40. *Funerary inscription ISM II 358 from Tomis.*

41. *Funerary inscription ISM II 434 from Tomis.*

42. *Funerary inscription ISM II 331 from Mihail Kogălniceanu (Tomis' territory).*

37. MINAC, inv. 15939.

Callatis. II^e s. ap. J.-C.

AVRAM & BĂRBULESCU 1992, p. 198-199, n° 19 avec photo et dessin (SEG 45, 933) ; ISM III 211, avec photo.

Cette inscription a été éditée de la manière suivante :

---ΚΕΔΩΝ-----
[Ἡρ]ακλέω[ν? -----]

Je pense, cependant, qu'il vaut mieux restituer :

[Μα]κεδὼν [τοῦ δεῖνος]
[Ἡρ]ακλέω[της -----]

On gagne donc la mention d'un nouveau Héracléote du Pont à Tomis, ce qui n'a rien d'étonnant¹.

38. Inscription disparue depuis longtemps.

Tomis. Époque des Sévères.

KOUMANOUDIS 1868, p. 85, n° 13 = KOUMANOUDIS 1894, p. 306, n° 13 (SEG 1, 333 ; DANOFF 1932, p. 28-29, n° 8) ; ISM II 253 ; ISM VI.2 253, avec des compléments de lemme.

Cf. PREUNER 1921, p. 12-13, n° 25 ; STOIAN 1961, p. 181-182 (cf. Bull. ép. 1962, 231) = STOIAN 1962, p. 60, n° 2 ; JONES 1987, p. 276 ; ŁAJTAR 1991, p. 158-159 (SEG 41, 610) ; VAN NIJF 1997, p. 180-181 ; BOUNEGRU 2006, p. 71 et 131, n° 7 ; DANA 2011, p. 202 ; DANA 2012, p. 256 (SEG 42, 513) ; BUZOIANU & BĂRBULESCU 2012, p. 165 ; KUNNERT 2012, p. 69 ; AVRAM 2013, p. 118.

[. .] Ποντια[νὸς --- ὁ]
[καὶ] Τομείτης [φυλῆς]
[Αἰκο]ρέων τεχν[εῖτης]
4 [. . .] χρυσοχόος Λ[. . .]
[ἀρχι]τεκτόνω[ν ζῶν καὶ]
φρονῶν ἑαυτῷ [καὶ . . .]
[. . .] Ψαμπαθι[.]

¹ Pour d'autres ressortissants de cette ville attestés à Callatis, voir ISM III 177, de même que les membres de l'association des adorateurs d'Héraclès *Pharangeitès*, ISM III 72. Cf. PPE 1774-1847.

1-2 [ὁ | καὶ] Preuner (Stoian) || 3 [Αἰ(γι)κο]ρέων Preuner, [Αἰκο]ρέων Stoian || 5 [ἀρχι]τεκτόνω[ν] Preuner (Stoian), [ἀρχι]τεκτόνω[ν] *vel* [δομο]τεκτόνω[ν] Dana (cf. IGBulg II 690) || 5-6 [ζῶν καὶ | φορο]νῶν Preuner (Stoian) || 7 Ψααμπαθι[- Stoian, Ψααμπαθί[ων] Łajtar.

Adam Łajtar a identifié le nom égyptien Ψααμπαθί[ων], c'est-à-dire Σαμβαθίον, tiré du juif Σαμβαθαῖος : voir aussi *Sambatis*, toujours à Tomis, ISM II 367 = IGLR 17, de même que *Sambation* à Serdica : *ad senextro Sambatione (sic)*². Je verrais, toutefois, ici le féminin Ψααμπάθι[ων], qui serait alors le nom de la femme, originaire très probablement d'Alexandrie, de Pontianus³. D'autre part, puisque la dernière lettre triangulaire à la fin de la l. 4 a toutes les chances d'être un Δ (ce qui, en l'absence de l'inscription, n'est, certes, plus vérifiable), on pourrait songer à restituer δ[ὲ τῶν].

Cela étant, je propose :

 [.] Ποντια[νὸς -----]
 [ὁ καὶ] Τομείτης [φυλῆς]
 [Αἰκο]ρέων τεχν[εῖτης]
 [καὶ] χρυσοχόος δ[ὲ τῶν]
 5 [ἀρχι]τεκτόνω[ν ζῶν καὶ]
 [φορο]νῶν ἑαυτῷ [καὶ συμ]-
 [βίῳ] Ψααμπαθί[ονι . . .]

Le défunt semble avoir été un Nicéen ou un Nicomédien⁴, plutôt Nicéen, pour que l'ethnique Νεικαεὺς puisse être inséré à la fin de la l. 1 (Ν(ε)ικομηδεὺς serait, semble-t-il, trop long). Il était orfèvre (χρυσοχόος) et, à ce titre, membre de la « guilde » des architectes⁵.

39. MNA, inv. L 888.

Tomis. II^e-III^e siècles ap. J.-C.

TOCILESCU 1887, p. 56, n° 99, avec fac-similé (DANOFF 1932, p. 100, n° 94) ; ISM II 308, avec photo (I.Prusias ad Hypium, p. 215, T 28 ; ISM VI.2 308).

Cf. ROBERT 1959, p. 188 [= ROBERT 1989, p. 218], note 3 ; DANA 2012, p. 257 ; PPE 2729 ; AVRAM 2013, p. 127, n° 66.

² BEŠEVLIÉV 1964, n° 7 ; cf. BEŠEVLIÉV 1978, p. 97.

³ Pour les Alexandrins à Tomis à l'époque impériale, voir ISM II 314, avec ma nouvelle restitution, AVRAM 2018, p. 336-337, n° 25 (nom égyptien Ἀνουβ[- -]), 463 = IGLR 28 (épitaphe d'un marchand de vin, οἰνένπορος Ἀλεξανδρείας) et surtout ISM II 153 (οἶκος τῶν Ἀλεξανδρέων, « maison des Alexandrins »). Cf. POLAND 1909, p. 220 ; SUCEVEANU 1977, p. 122 ; BARNEA 1998 ; BOUNEGRU 2006, p. 43-51. S'ajoute la riche documentation sur les cultes égyptiens attestés dans la métropole du Pont Gauche dont il n'est pas question de donner ici les références.

⁴ DANA 2012, p. 256.

⁵ Voir, à ce propos, GUMMERUS 1918, p. 298 ; VAN NIJF 1997, p. 181, note 161.

Ευέλπιστος Π[ρου]-
 σαεὺς ὁ καὶ Τομε[ίτης ἔστη]-
 4 σε τὸ μνημεῖον, Εἰ[----]
 τῇ γυναικὶ ΒΛΑΣ[----]
 ΣΤΗΣ ☞ [----]

1-2 Π[ρου]σαεὺς Tocilescu (*et al.*) || 2 Τομε[ύς] Tocilescu (Danoff), Τομε[ίτης] Robert (Stoian) || 2-3 [ἔστη]σε Tocilescu (*et al.*) || 4 βλάσ[της] Tocilescu (Danoff), ΒΛΑΣ[- Stoian] || 5 [ί]στης Danoff, ΣΤΗΣ Stoian.

La restitution Π[ρου]σαεὺς s'impose sans conteste. Sauf qu'elle est trop courte et que, de surcroît, le patronyme ferait, dans ces circonstances, défaut. D'autre part, à la fin de la l. 3, il convient de restituer ἐμ[αυτῶ ζῶν]. Donc :

Ευέλπιστος Π[---- Πρου]-
 σαεὺς ὁ καὶ Τομε[ίτης ἀνέστη]-
 σε τὸ μνημεῖον ἐμ[αυτῶ ζῶν καὶ]
 5 τῇ γυναικὶ Βλασ[----]
 .ΤΗΣ ☞ ...[----]

En dépit de l'ethnique [Πρου]σαεὺς, porté communément par les ressortissants de Pruse de l'Olympe plutôt que par ceux de Prouusias de l'Hypios, je pense que notre Euelpistos était originaire de cette dernière cité. D'une part, l'ethnique Προυσαεὺς peut parfois désigner des citoyens de Prouusias de l'Hypios, surtout dans les inscriptions externes⁶, d'autre part, on connaît à Tomis plusieurs ressortissants de cette cité⁷, alors qu'il n'y aurait éventuellement qu'un seul de Pruse⁸.

40. MNA, inv. L 841.

Tomis. III^e siècle ap. J.-C.

TOCILESCU 1882, p. 34, n^o 67, avec fac-similé et le commentaire de Th(eodor) G(omperz) ; de nouveau, par mégarde, TOCILESCU 1887, p. 53, n^o 78, avec fac-similé (DANOFF 1932, p. 113, n^o 131) ; ISM II 358 (ISM VI.2 358).

 [----]ς καὶ ΕΠΙΣΙ
 [----]η σύμβιος
 [----]η καὶ ΟΓΝΗ
 ----- PZΠΓΙΣ

1 ἐπισ[τήμη] Tocilescu 1882, ἐπιση[μ- Tocilescu 1887, ΕΠΙΣΙ Stoian || 3 [αὐτοῦ] ἡ καὶ Ὅγνη Tocilescu 1882 (Gomperz dans le commentaire), ὁ γνη[στ- Tocilescu 1887, ὁ γνή[σιος παῖς] Danoff, ΟΓΝΗ Stoian || 4 PZΠΓΙΣ Stoian.

⁶ Voir les exemples que j'ai recueillis dans ma PPE, p. 243-244.

⁷ PPE 2728-2732 ; AVRAM 2013, p. 127, n^{os} 66-68.

⁸ ISM II 368, épigramme funéraire, avec la restitution de Werner Peek.

À la l. 4, je lis –]ρ ζήσ[ας], ce qui, sur la foi d'un parallèle que je trouve à Axylon, en Galatie méridionale (ὁ γνήσιος αὐτῆς ἀνήρ)⁹, me permet de comprendre :

 [ζήσας ἀμέμπτω]ς καὶ ἐπισή-
 [μωσ ἔτη -- καὶ] ἡ σύμβιος
 [αὐτοῦ ----]η καὶ ὁ γνή-
 [σιος αὐτῆς ἀνήρ]ρ ζήσ[ας]
 5 [ἔτη ----]].

Le monument aurait été érigé par une femme pour son fils (l. 1), sa belle-fille au nom finissant en –]η (l. 3) et pour son époux « de bon aloi » (l. 4).

41. Inscription disparue (jadis au MNA).

Tomis. II^e–III^e siècles ap. J.-C.

TOCILESCU 1884, p. 19 n° 53, transcription en majuscules (DANOFF 1932, p. 155 n° 221 ; ISM II 434, avec le fac-similé de Tocilescu (ISM VI.2 434).

 [-----]ιοπειων
 [-----]εμονθα
 [-----]ν
 [-----]ατιον

À regarder le fac-similé de Grigore Tocilescu, –]ατιον me semble être la fin du texte. À la l. 2, je coupe –]εμον θα[– et je reconnais μετὰ τὸν ἐμὸν θά[|νατον, ce qui me fait penser à un vœu exprimé par le défunt concernant l'utilisation future de la tombe plutôt qu'à une interdiction introduite éventuellement par εἰ δέ τις μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον τολμήσῃ, pour laquelle il n'y aurait manifestement pas de place. Voir, à titre d'exemple, I.Perinthos 103 : βούλομαι δὲ μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον μηδένα ἕτερο<v> βληθῆναι ἢ μόνον τὸν σύνβιον μου Ἀπολώνιο<v> Ἀπολλωνίου. Le texte aurait pu se présenter plus ou moins de la manière suivante :

 -----ΙΟΠΠΕΙΩΝ
 [--- βούλομαι μετὰ τὸν] ἐμὸν θά-
 [νατον μηδένα ἕτερον τεθῆ]ν- vac.
 [αι εἰ μὴ τὴν σύμβιον μου –]ατιον. vac.

Ou sinon, pour respecter la coupe syllabique, avec des lignes un peu plus longues :

[----- βούλομαι μετὰ τὸν] ἐμὸν θά-
 [νατον μηδένα ἕτερον τεθῆναι εἰ μὴ τῆ]ν- vac.
 [γλυκυτάτην σύμβιον μου -----]ατιον. vac.

⁹ ANDERSON 1899, p. 283, n° 171.

« Je veux qu'après ma mort, personne d'autre ne soit déposé, si ce n'est que ma (douce) femme [- -]ation. »

42. Inscription perdue (jadis au MNA).

Commune de Mihail Kogălniceanu, territoire de Tomis. II^e-III^e siècles ap. J.-C.

TOCILESCU 1891, p. 29, n° 58, avec fac-similé (DANOFF 1932, p. 106, n° 115 ; ISM II 331, avec le fac-similé de Tocilescu ; ISM VI.2 331).

Cf. PĂRVAN 1914, p. 371 ; BĂRBULESCU & BUZOIANU 2016, p. 203-204 (AE 2016, 1367).

Θ Ἰουλία Θ E[-----]
ζῶσα ἑαυ[τῆι καὶ -----]
OHNH-----

Sur le fac-similé de Tocilescu figure, au commencement de la dernière ligne, avant O, une haste horizontale supérieure qui devrait appartenir à un Γ. Puisque la succession ΓOHNH ne donne rien, je serais tenté par la possibilité d'entrevoir une erreur due au lapicide (ou de transcription) pour ΓO<NH>H. Et je restitue :

Θ Ἰουλία Θ E[-----]
ζῶσα ἑαυ[τῆι καὶ θυγατρὶ καὶ ἐγ]-
γόνῃ H[----- e. g. κατεσκεύασε].

BIBLIOGRAPHIE

Abréviations

| | |
|---------------------|--|
| AE | L'Année épigraphique. Paris. |
| AEM | Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn. Vienne. |
| Bull. ép. | Bulletin épigraphique, annuellement dans la Revue des études grecques. Paris. |
| I.Perinthos | M. H. Sayar, <i>Perinthos-Herakleia (Marmara Ereğlisi) und Umgebung. Geschichte, Testimonien, griechische und lateinische Inschriften</i> , Denkschriften Wien, 269, Vienne, 1998. |
| I.Prusias ad Hypium | W. Ameling, <i>Die Inschriften von Prusias ad Hypium</i> , Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien, 27, Bonn, 1985. |
| IGLR | E. Popescu, <i>Inscripțiile grecești și latine din secolele IV-XIII descoperite în România</i> , Bucarest, 1976 |
| ISM II | I. Stoian, <i>Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine</i> , vol. II. <i>Tomis și teritoriul său</i> , Bucarest, 1987. |
| ISM III | A. Avram, <i>Inscriptions grecques et latines de Scythie Mineure</i> , vol. III. <i>Callatis et son territoire</i> , Bucarest - Paris, 1999. |
| ISM VI.2 | A. Avram, M. Bărbulescu et L. Buzoianu <i>Inscriptions grecques et latines de Scythie Mineure</i> , vol. VI. <i>Suppléments</i> , fasc. 2 : <i>Tomis et son territoire</i> , Bucarest - Paris, 2018. |

| | |
|-------|---|
| MINAC | Musée d'histoire nationale et d'archéologie de Constanța. |
| MNA | Musée national des antiquités de Bucarest. |
| PPE | A. Avram, <i>Prosopographia Ponti Euxini externa</i> , Colloquia Antiqua, 8, Louvain – Paris – Walpole, MA, 2013. |
| SEG | Supplementum Epigraphicum Graecum. Leyde. |

Auteurs

ANDERSON 1899 – J. G. C. Anderson, *Exploration in Galatia cis Halym, II*, Journal of Hellenic Studies 19 (1899), p. 280-318.

AVRAM 2013 – A. Avram, *Les Bithyniens en Thrace, en Mésie inférieure et dans le Pont Nord à l'époque impériale*, dans H. Bru & G. Labarre (éd.), *L'Anatolie des peuples, des cités et des cultures (II^e millénaire av. J.-C. – V^e siècle ap. J.-C.)*, Colloque international de Besançon – 26–27 novembre 2010, vol. I, Besançon, 2013, p. 111-132.

AVRAM 2018 – A. Avram, *Notes épigraphiques (VII)*, dans Avram, Buzoianu et Lungu 2018, p. 335-341.

AVRAM & BĂRBULESCU 1992 – A. Avram et M. Bărbulescu, *Inscripții inedite de la Callatis aflate în colecțiile Muzeului de Istorie Națională și Arheologie din Constanța*, Pontica 25 (1992), p. 167-205.

AVRAM & BUZOIANU 2019 – A. Avram et L. Buzoianu (éds), *Varia epigraphica et archaeologica. Volume dédié à la mémoire de Maria Bărbulescu*, Pontica 52, Suppl. VI, Constanța, 2019.

AVRAM, BUZOIANU & LUNGU 2018 – A. Avram, L. Buzoianu et V. Lungu (éd.), *Koinè et mobilité artisanale entre la Méditerranée et la mer Noire dans l'Antiquité. Hommage à Pierre Dupont à son 70^e anniversaire*, Pontica 51, Suppl. V, Constanța, 2018.

BARNEA 1998 – A. Barnea, *Présences égyptiennes au Bas-Danube dans les derniers siècles de l'Antiquité*, Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale 98 (1998), p. 1-13.

BĂRBULESCU & BUZOIANU 2016 – M. Bărbulescu et L. Buzoianu, *Observations sur la population dans le territoire de Tomis à l'époque romaine (I^{er}-III^e s. ap. J.-C.)*, Ancient West & East 15 (2016), p. 195-212.

BEȘEVLIEV 1964 – V. Beševliev, *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*, Berliner byzantinische Arbeiten, 30, Berlin, 1964.

BEȘEVLIEV 1978 – V. Beševliev, *Kleinasiatische Personennamen in den spätgriechischen und spätlateinischen Inschriften aus Scythia Minor, Moesia Inferior und Thracia*, Pulpudeva 2 (1978), p. 94-98.

BOUNEGRU 2006 – O. Bounegru, *Trafiquants et navigateurs sur le Bas Danube et dans le Pont Gauche à l'époque romaine*, Philippika, Marburger altertumskundliche Abhandlungen, 9, Wiesbaden, 2006.

BUZOIANU & BĂRBULESCU 2012 – L. Buzoianu et M. Bărbulescu, *Tomis. Comentariu istoric și arheologic – Historical and Archaeological Commentary*, Constanța, 2012.

DANA 2011 – M. Dana, *Culture et mobilité dans le Pont-Euxin. Approche régionale de la vie culturelle des cités grecques*, Ausonius, Scripta Antiqua, 37, Paris – Bordeaux, 2011.

DANA 2012 – M. Dana, *Pontiques et étrangers dans les cités de la mer Noire*, dans A. Heller et A.-V. Pont (éd.), *Patrie d'origine et patries électives : les citoyennetés multiples dans le monde grec d'époque romaine*, Actes du colloque international de Tours, 6–7 novembre 2009, Ausonius, Scripta Antiqua, 40, Paris – Bordeaux, 2012, p. 249-266.

DANOFF 1932 – Chr. M. Danoff, *Die griechischen Inschriften aus Tomis und Kallatis*, diss. Vienne, 1932

GUMMERUS 1918 – H. Gummerus, *Römische Industrie*, Klio 15 (1918), p. 256-302.

JONES 1987 – N. F. Jones, *Public Organization in Ancient Greece: A Documentary Study*, Memoirs of the American Philosophical Society, 176, Philadelphie, 1987.

KOUMANOUDIS 1868 – S. A. Koumanoudis, *Ἐπιγραφαὶ ἑλληνικαὶ καὶ λατινικαὶ τῆς πόλεως Τόμειος*, Πανδώρα 19 (1868), p. 81-85.

KOUMANOUDIS 1894 – S. A. Koumanoudis, *Ἐπιγραφαὶ ἑλληνικαὶ καὶ λατινικαὶ τῆς πόλεως Τόμειος*, dans : J. Nikolaos, *Ἡ Ὀδησσός*, Varna, 1894, p. 294-309.

KUNNERT 2012 – U. Kunnert, *Bürger unter sich. Phylen in den Städten des kaiserzeitlichen Ostens*, Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft, 39, Bâle, 2012.

ŁAJTAR 1991 – A. Łajtar, *Psambathion at Tomis*, ZPE 89 (1991), p. 158-159.

PÂRVAN 1914 – V. Pârvan, *Cetatea Ulmetum, II.2. Descoperirile campaniei a doua și a treia de săpături din anii 1912 și 1913*, Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice 36 (1914), p. 329-420 + pl. I-X.

POLAND 1909 – F. Poland, *Geschichte des griechischen Vereinswesens*, Leipzig, 1909.

PREUNER 1921 – E. Preuner, *Aus alten Papieren*, Athenische Mitteilungen 46 (1921), p. 1-26.

ROBERT 1959 – L. Robert, *Les inscriptions grecques de Bulgarie*, Revue de philologie, de littérature et d'histoire ancienne 85 (1959), p. 165-236

ROBERT 1989 – L. Robert, *Opera minora selecta*, vol. V, Amsterdam, 1989.

STOIAN 1961 – I. Stoian, *Contribution à l'étude des tribus de Tomis*, StCl 3 (1961), p. 175-202.

STOIAN 1962 – I. Stoian, *Tomitana. Contribuții epigrafice la istoria cetății Tomis*, Bucarest, 1962.

SUCEVEANU 1977 – A. Suceveanu, *Viața economică în Dobrogea romană, secolele I-III e. n.*, Bucarest, 1977.

TOCILESCU 1882 – G. Tocilescu, *Inschriften aus der Dobrudscha*, AEM 6 (1882), p. 1-52.

TOCILESCU 1884 – G. Tocilescu, *Neue Inschriften aus der Dobrudscha und Rumänien*, AEM 8 (1884), p. 1-34.

TOCILESCU 1887 – G. Tocilescu, *Neue Inschriften aus der Dobrudscha*, AEM 11 (1887), p. 19-70.

TOCILESCU 1891 – G. Tocilescu, *Neue Inschriften aus der Dobrudscha*, AEM 14 (1891), p. 10-37.

VAN NIJF 1997 – O. M. van Nijf, *The Civic World of Professional Associations in the Roman East*, Dutch Monographs on Ancient History and Archaeology, 17, Amsterdam, 1997.